Проблемы обучения детей билингвов

В современных социально – экономических условиях России сложилась новая образовательная ситуация, для которой характерны увеличение количества мигрантов, под которых требуется корректировать педагогический процесс.

Всех учащихся-мигрантов можно разделить на две группы:

— учащиеся - билингвы – это учащиеся, в семьях которых говорят как на своём родном языке, так и на русском языке. Многие из таких учеников никогда не были на своей исторической родине. Для учащихся - билингвов русский язык является почти родным. К тому же в школе они еще изучают и иностранный язык. Как правило, такие учащиеся коммуникабельны, они свободно говорят по-русски, но испытывают затруднения в использовании официально - делового, публицистического, научного стилей речи.

— учащиеся - инофоны – это учащиеся, чьи семьи недавно мигрировали. Учащиеся - инофоны владеют иными фоновыми знаниями, русским же языком они владеют лишь на пороговом уровне, на так называемом бытовом уровне. Дома в таких семьях говорят на родном языке.

Проблемы обучения билингвов возникают в таких образовательных учреждениях, где компактно поселяются и проживают этно-группы населения (таджики, узбеки, выходцы с Северного Кавказа, цыгане).

Мы рассматриваем в качестве билингвов детей цыган. В нашей школе обучается 43% детей цыганской национальности, 5% детей мигрантов и 52% русских детей. Цыганские ученики обучаются в нашей школе уже более 40 лет - с момента возникновения посёлка. Школа является культурно-образовательным центром микрорайона с компактным проживанием цыганской общины. По количеству обучающихся в нашей школе детей цыган, мы являемся одной из самых многочисленных в городе Рязани.

Обучение детей цыганской национальности вызывает целый ряд проблем: социальная и психологическая адаптации ученика к новой культуре, привитие новых привычек, традиций и обычаев, новых ценностных ориентиров и отношений в коллективе. Следовательно, возникают вопросы: «Как организовать учебный процесс?», «Как вписать в него работу с этими детьми?», «С чего начать?».

При первичном обследовании периода адаптации все учащиеся цыганской национальности показывают высокую школьную мотивацию и учебную активность. Однако, как правило, школа привлекает не учебными ситуациями, а атрибутикой школьника, желание быть учениками как старшие братья и сёстры, различные праздники, которые они очень любят.

В основном воспитанием детей в цыганских семьях занимается женщина. Но кроме этого она имеет и множество других обязанностей: зарабатывание денег (попрошайничество у цыган связано с индийской философией: чтобы улучшить карму, надо давать подаяние. Значит, должен быть кто-то, кто это подаяние принимал бы), готовка на большую семью, стирка, уборка и много других мелочей. Следовательно, на воспитание ребёнка времени не остаётся. Другой причиной является слабая грамотность самих родителей.

Для детей, которым приходится обучаться в русскоязычной школе, проблема овладения языковыми нормами и речевыми правилами становится довольно острой. Материал, преподаваемый на малознакомом языке, усваивается с затруднением, слабость в знаниях накапливается, вследствие чего ученик не достигает высоких результатов. Дома, в быту, в общении с родственниками дети употребляют родной язык с оправданной целью его сохранения. Зачастую родители знают русский язык хуже, чем дети. Помочь не могут. Вот и приходится значение непонятных слов объяснять в зависимости от контекста, по ситуации.

По своим национальным особенностям цыгане - шумные, эмоциональные люди, их трудно призвать к порядку. В результате этого дети часто, не поднимая руку и не дожидаясь, когда спросит учитель, просто выкрикивают ответ на уроке. В течение всего 1 класса учитель приучает детей соблюдать нормы поведения в школе.

При организации учебного процесса учителя учитывают особенности детей - билингвов, такие как восприятие информации и обучение через образное мышление, неосознанность книги как источника информации и знаний. Это накладывает серьезные трудности при обучении грамоте, русскому языку, литературному чтению.

Важнейшим концептом мировосприятия цыган является резкое противопоставление своей и чужой культур. На этом фоне различие в языковых моделях является причиной того, что письменная традиция и книжная культура воспринимаются как чуждые и несвойственные цыганам.

Сложности в обучении детей цыган связано, прежде всего, с методиками сближения моделей устного (цыганского) и письменного (русского) языков. Так как, в отличие от других языков цыганский язык письменности не имеет. Именно различная природа восприятия и обучения у носителей письменной и устной традиций лежит в основе школьных проблем детей цыган. Так, образная природа восприятия материала, полученного устным путём, отсутствие языковой нормы, как в произношении, так и в письменной фиксации цыганских слов, являются причиной свободного отношения к письменной языковой норме.

Так, носители устной культуры лучше усваивают знания в процессе урока, если высока доля иллюстративного материала, опирающегося на образность, пространственное воображение, различные аспекты чувственного восприятия (зрения и осязания). Дети, даже не умеющие читать и писать, хорошо и быстро осваивают компьютерные методики и хорошо воспринимают аудио- и изобразительный материал, в том числе анимационный.

Кроме того, следует учитывать, что закрепление знаний, которое может вызвать затруднения у детей этнических цыган, даже при быстроте их первоначального восприятия, связано с интересом непосредственного применения их в практической жизни и с практикой использования их в непосредственном окружении ребёнка.

Бόльшую часть знаний об устройстве общества и человеческих взаимоотношений цыгане получают непосредственной жизненной практики общения (внутрисемейная, внутриобщинная), которая формирует их отношение к миру. Носители устной традиции тонко чувствуют нюансы взаимоотношений, что в определённой степени компенсирует недостаточность образования и определяет точность и зрелость психологических оценок и выбора социального поведения. Понимание этой особенности мироощущения цыган выразилось в цыганской поговорке: «Для цыгана пять классов – академия».

Отдельной проблемой является ситуация билингвизма (двуязычия) у детей цыган, причём неправильное осмысление и употребление смысловых и грамматических конструкций языка окружающего населения.

Билингвизм, существующий в ситуации, когда родной язык является бесписьменным, создаёт особые педагогические и методические проблемы в обучении. Двуязычие неизбежно и закономерно вызывает своеобразную антагонистическую борьбу между присущими каждой из языковых систем ассоциативные тенденции. Так, у двуязычных детей, импульс, идущий от мозга к речевому центру при выборе слова, вызывает не одну, а две ассоциативных связи, между которыми может возникнуть конкуренция, что приводит к торможению мыслительного и речевого процессов.[[1]](#footnote-1)

Назовём эту особенность устным билингвизмом. Он связан с особым типом родной языковой культуры, которая на протяжении столетий являлась культурой исключительно устной речи, т.е. её языковая система функционировала как бесписьменная модель, что особенно характерно для обществ, сохранивших значительные черты родового строя.

Особенность билингвизма у цыган состоит в том, что он является спонтанным, часто вызывающим неправильное осмысление и употребление смысловых и грамматических конструкций языка окружающего населения.

Особенности ментальности этнических цыган во многом связаны с тем, что в цыганской культуре продолжают сохраняться пережитки традиции устной культуры, которая определяет и особенности обучения цыганских детей, связанные:

1. с системой ценностей:

- в культуре цыган ценностью обладает устное слово;

- в повседневной жизни книги не используются как практический источник знаний и информации;

2) с моделью коммуникации:

- передача информации у цыган в основном происходит в устной форме, с чем связано преимущественное развитие образного мышления у детей;

- в цыганской культуре развиты традиции, связанные с устными формами коммуникации: этикет ведения беседы, этикет общения, формы устного фольклора (в остаточной форме);

3) с моделями обучения и творчества:

- традиционно социализация и обучение профессиональным приёмам также происходили устно и передавались в семье – механизм, входящий в противоречие с системой школьной социализации;

- одним из важнейших принципов творчества является импровизация (в танце, в песне, в музыке, в повествовании);

4) с моделью права:

- цыгане живут по законам обычного права, т.е. не официального закона, а того, который практически реализуется в жизни;

- все договоры, в том числе коммерческие сделки, у цыган традиционно заключались в устной форме при свидетелях. Эти особенности в осмыслении норм права являются причиной частого их нарушения (нарушение правил регистрации, получения разрешения на застройку участков и т.д.).

Этнические цыгане обладают генетически обусловленной повышенностью двигательной активностью. Это означает, что:

- такие дети нуждаются в повышенной физической нагрузке, которая может принимать форму подвижных спортивных игр, танцев, гимнастики и проч.;

-таким детям сложнее удерживать концентрацию, что требует использования как специальных упражнений на развитие концентрации и внимания, так и более частых небольших перерывов в занятиях (через 20-25 минут).

Преподаватели нашей школы пытаются решить эти проблемы, разрабатывают специальные методики и программы, направленные на функциональное развитие цыганских детей и расширение их кругозора, навыков и умений.

Учитель географии высшей квалификационной категории, заместитель директора школы по ВР Козлова С.В.

1. Так называемая «ассоциативная заторможенность». См. Л.С. Выготский. Собр. соч.Т.3., М., 1983 г. с.29-337. [↑](#footnote-ref-1)